

Apprenez à mieux  
déchiffrer  
l'anglais grâce à  
ce guide de  
présentation et  
d'emploi des  
nombres

## Les nombres en anglais

Les nombres sont partout : dans les dates, les heures, les âges, les tailles, les montants, les dimensions... et ils ne se comportent pas toujours de la même façon en français et en anglais. Voici donc tout un numéro d'@ngloclic pour vous aider à les... déchiffrer !

### Les différences de présentation

Il existe un certain nombre de différences de présentation des nombres anglais.

Français	Anglais	Différence
75 978 1 000 000	75,978 1,000,000	Là où le français laisse un blanc pour séparer les milliers, l'anglais insère une virgule.
458,6	458.6	La virgule décimale devient un point décimal en anglais.
12 % 45,3 °C	12% 45.3°C	L'anglais omet l'espacement dans les pourcentages et les degrés de température.
4,99 \$ 798 956,97 €	\$4.99 €798,956.97	Le symbole de l'unité monétaire se place avant le nombre, sans espacement.
0,09 \$	9¢ ou \$0.09	On peut employer le signe des cents, mais il se place après le nombre, à la française.
11,4 millions d'euros	€11.4 million	Pour les millions, plutôt que d'écrire le nom de la monnaie en toutes lettres, on emploie son symbole. À noter aussi : on déconseille l'emploi du <i>M</i> , très fréquent dans les titres de journaux, et on enlève le <i>s</i> à <i>millions</i> car il s'agit d'un adjectif.
N°, n°	No., no., #	L'abréviation française <i>n°</i> devient en anglais <i>no.</i> ou <i>#</i> : <i>I live in building #5</i> (J'habite la tour n° 5); <i>This is vol. 5, no. 2 of @ngloclic</i> (C'est l'@ngloclic n° 2, vol. 5.)

Il est aussi intéressant de noter que le mot *billion* signifie *milliard* aux États-Unis et au Canada, tandis qu'en Grande-Bretagne il conserve le même sens qu'en français. Donc, aux États-Unis et au Canada : *thousand, million, billion, trillion*, etc. En Grande-Bretagne : *thousand, million, milliard, billion, trillion*, etc.

### Donner l'heure juste

L'heure s'écrit toujours en chiffres en anglais, sauf dans les textes descriptifs et les approximations. Le deux-points sépare l'heure des minutes, sans espacement : *The plane will depart at 9:52 p.m.* (L'avion partira à 21 h 52); *I should arrive between ten and eleven o'clock* (Je prévois arriver entre 10 et 11 heures ou entre 22 et 23 heures). *O'clock* est une contraction de la locution archaïque *of the clock* (de l'horloge).

Le système des 24 heures ne s'emploie guère en anglais, sauf dans les communications militaires et certains textes à caractère international. On a plutôt recours aux abréviations *a.m.* (ante meridiem) et *p.m.* (post meridiem), lesquelles désignent les heures qui précèdent et qui suivent midi, respectivement. Si le contexte le permet, on ne précise rien du tout : *Come over for tea at 4:00* (Venez prendre le thé à 16 heures); *I woke up at 3:30 and couldn't get back to sleep* (Je me suis réveillé à 3 h 30 sans pouvoir me rendormir). Pour midi et minuit pile, il est préférable de dire *noon* et *midnight* respectivement, car les formes *12 a.m.* (minuit) et *12 p.m.* (midi) peuvent porter à confusion.

### Des différences qui font date

Pour l'écriture des dates, la vie est plus simple du côté de la Grande-Bretagne, car on y procède comme en français : *7 June 1987* (7 juin 1987). Seule exception, le premier du mois s'écrit comme nombre cardinal plutôt que comme nombre ordinal : *1 June 1987* (1<sup>er</sup> juin 1987). En Amérique, on inverse la date et le mois et on insère une virgule : *June 1, 1987*. Des deux côtés de l'Atlantique, on laisse tomber la virgule si on ne précise que l'année : *June 1987*.

Dans la langue parlée, on utilise souvent le nombre ordinal pour énoncer une date; néanmoins, dans la langue écrite, le nombre cardinal prévaut : *June 1, 1987* et non pas *June 1st, 1987* ou *June first, 1987*. Il est toutefois possible d'utiliser le nombre ordinal si on ne mentionne pas l'année : *March 12* ou *March 12th* ou *the 12th of March* ou *the twelfth of March* (12 mars).

Les décennies s'écrivent de trois façons en anglais : *the 1950s*, *the '50s* ou *the fifties* (les années cinquante). Évitez l'erreur, très fréquente, de mettre une apostrophe avant le *s* (*1950's*).

### Soyez vaguement correct

L'anglais possède toute une série de manières utiles pour exprimer un nombre approximatif : *forty-odd horses* (40 chevaux et quelques); *a forty-something female* ou *a fortyish female* (une femme dans la quarantaine, une quadragénaire, une femme qui a autour de 40 ans); *forty some dollars* ou *some forty dollars* (quelque quarante dollars). Notez que ce qui s'exprime en dizaines en français correspond plutôt à des douzaines en anglais (*dozens*).

### En lettres ou en chiffres ?

Dans les textes techniques, les nombres s'écrivent généralement en chiffres. Mais dans les textes non techniques, on préfère écrire en toutes lettres les nombres de 1 à 9, comme c'est souvent le cas en français, ou de 1 à 99, selon le style préconisé.

Malgré ce qui précède, même les nombres plus élevés s'écrivent en toutes lettres dans les cas suivants :

**1. En tête de phrase ou suivant de près un autre nombre en tête de phrase**

*Twenty-five students were late to class today, but only seventeen had valid excuses.* (Vingt-cinq élèves étaient en retard aujourd'hui à l'école, mais dix-sept seulement avaient une excuse valable.) Si le résultat est plutôt lourd, tâchez de réécrire la phrase (au lieu de *Nineteen seventy-six was America's bicentennial*, écrivez : *The year 1976 was America's bicentennial* / L'année 1976 marquait le bicentenaire des États-Unis).

**2. Dans les emplois figurés**

*I've asked you a thousand times to please shut the door!* (Je t'ai demandé mille fois de fermer la porte, s'il te plaît !)

**3. Dans les contextes très formels**

*We request the pleasure of your company at a reception on June fifteenth, two thousand four at six p.m.* (Nous avons le plaisir de vous convier à une réception le 15 juin 2004 à 18 heures.)

**4. En présence d'un autre nombre plus élevé**

*The police located two hundred forty-six 1999 Chevrolets in the city.* (La police a dénombré dans la ville 246 véhicules de marque Chevrolet 1999.)

De même, les nombres de 1 à 9 peuvent s'écrire en chiffres dans certains cas :

**1. Pour indiquer la température (7°C) ou une mesure (3 km, 5 MB, 1 lb.)**

**2. En présence d'un nombre identique ou plus petit** (*I visited three 4 star hotels* / J'ai visité trois hôtels 4 étoiles)

**3. Dans une série de nombres reliés entre eux** (*The man had 2 ducks, 5 geese, 7 chickens, and 10 hogs* / L'homme possédait 2 canards, 5 oies, 7 poules et 10 cochons)

**4. Pour désigner un numéro de page** (page 3).

\* \* \*

Ne cherchez pas midi à quatorze heures : si l'emploi des nombres en anglais vous laisse aux cent coups, contactez-nous chez Anglocom. Nous nous ferons un plaisir de vous répondre.

@ngloclic est une réalisation d'Anglocom, cabinet spécialisé en traduction et rédaction anglaises. Pour nous joindre :

Anglocom inc.  
42, rue Sainte-Anne  
Québec (Québec) G1R 3X3  
1 418 529 6928 (appels locaux ou internationaux)  
1 866 529 6928 (appels sans frais au Québec)  
1 418 529 2296 (télécopieur)  
anglocom@anglocom.com (renseignements et nouveaux mandats)  
www.anglocom.com